



FORUM JEUNESSE
DE L'ÎLE DE MONTRÉAL

GUIDE DES PRATIQUES DE RÉDACTION NON SEXISTE

Montréal, 15 juin, 2017

GUIDE DES PRATIQUES DE RÉDACTION NON SEXISTE

Le Forum jeunesse de l'île de Montréal est une instance de Concertation Montréal qui a pour mission de rassembler les jeunes et les organisations jeunesse à travers la concertation pour amplifier leurs voix, stimuler la participation citoyenne et faire émerger des initiatives structurantes par et pour les jeunes

Cette guide vise à orienter l'écriture pour assurer l'équilibre de la représentation entre les femmes et les hommes. Il s'agit d'une formule condensée, grandement inspirée du Guide de rédaction non-sexiste de l'Association québécoise des organismes de coopération internationale, l'**AQOCI**. Le FJÎM les remercie d'en avoir cédé les droits de diffusion.

Il existe une gamme de procédés de rédaction pour assurer l'équilibre de la représentation entre les femmes et les hommes dans les textes. Ces procédés peuvent se regrouper en trois catégories:

1. La formulation neutre
2. La féminisation syntaxique
3. La formulation tronquée

Le FJÎM choisit l'utilisation en alternance de la formulation neutre et de la féminisation syntaxique pour éviter une monotonie dans le texte. Lorsque l'espace est très limité ou qu'une formule neutre ne peut être utilisée, le FJÎM recommande **l'emploi du trait d'union** pour produire une forme tronquée. Il faut également veiller à utiliser le masculin à bon escient. L'essentiel, c'est de respecter l'objectif de la politique, soit de donner une visibilité égale aux femmes et aux hommes dans les textes.

1. LA FORMULATION NEUTRE

Une formulation neutre privilégie l'utilisation de formes (noms, adjectifs, pronoms) qui désignent aussi bien les femmes que les hommes. Il faut cependant veiller à ne pas dépersonnaliser le texte ni à le rendre imprécis. Même si une formulation neutre offre souvent l'avantage d'une plus grande concision, un usage excessif pourrait, au même titre que les procédés de rédaction traditionnels, avoir pour effet de rendre les femmes invisibles.

Il y a quatre principales façons de rendre un texte plus neutre:

a. Choisir un nom neutre

C'est d'abord par le choix judicieux des noms que l'on peut rendre un texte plus neutre. Il existe trois façons de désigner les personnes de manière neutre: par des noms collectifs, par des noms qui correspondent à leur fonction ou à leur unité administrative ou encore par des noms épicènes.

Les noms collectifs: Un nom collectif désigne un ensemble de personnes, hommes ou femmes.

Exemple : Le programme s'adresse à tous les **employés** et à toutes les **employées** VS Le programme de perfectionnement s'adresse à tout le **personnel**.

Les noms de fonction ou d'unité administrative : Pour rendre un texte plus neutre, on peut employer des noms qui désignent la fonction qu'occupe une personne plutôt que son titre. On peut également faire référence à l'unité administrative à laquelle la personne est rattachée.

Exemple : Le programme a été conçu pour les **dirigeants et dirigeantes** de la coopérative VS Le programme a été conçu pour la **direction** de la coopérative.

Les noms épicènes : Les noms épicènes sont des noms qui désignent aussi bien une femme qu'un homme. Le nom «personne» en est un exemple puisqu'il s'applique à tous les êtres humains. Il est à noter que l'emploi de noms épicènes au pluriel plutôt qu'au singulier permet d'éviter le doublement du groupe nominal ou du déterminant, ce qui a pour avantage d'alléger le texte.

Exemple : Le contrat du **chargé ou de la chargée de projet** sera renouvelé automatiquement VS Le contrat du ou **de la responsable** de projet sera renouvelé automatiquement.

b. Utiliser des adjectifs épicènes

Comme pour les noms, on peut choisir des adjectifs dont la forme est identique au masculin et au féminin. On peut également remplacer les adjectifs de forme variable par des groupes prépositionnels de sens équivalent.

Exemple : Une offre sera faite à la candidate ou au candidat **qualifié** pour le poste VS Une offre sera faite à la candidate ou au candidat **apte** à occuper le poste.

c. Utiliser des pronoms épicènes

Comme pour les noms, on peut choisir des pronoms qui se réfèrent aussi bien aux femmes qu'aux hommes. Parmi les pronoms personnels, on peut remplacer la désignation de personnes par *vous*. On peut également avoir recours à des pronoms indéfinis (on, quiconque, plusieurs, tout le monde, chaque) qui ne marquent pas le genre.

Exemple : **Aucun** membre du conseil d'administration n'a donné son accord pour ce projet **VS** **Personne** au conseil d'administration n'a donné son accord pour ce projet.

d. Rédiger des phrases épicènes

Certaines tournures de phrases permettent d'éviter tout simplement l'emploi du masculin et du féminin.

Exemple : Plusieurs **des représentants** se sont abstenus **VS** **Plusieurs** se sont abstenus.

Le féminin et le masculin sont visibles dans l'accord des participes passés. Pour contourner ce problème, on peut construire une phrase à la voix active plutôt qu'à la voix passive. On peut également choisir une structure de phrase qui privilégie des formes nominales non marquées plutôt que des formes marquées.

Exemple : **Les responsables** ont été **invités** à se prononcer par écrit sur les récents changements **VS** **On a invité** les responsables à se prononcer par écrit sur les récents changements.

2. LA FÉMINISATION SYNTAXIQUE

En rédaction non sexiste, il faut féminiser ou masculiniser les noms de métiers, les titres et les fonctions afin de donner une visibilité égale aux femmes et aux hommes. Cette pratique est maintenant courante. La forme masculine et la forme féminine d'un mot constitue un ensemble appelé doublet (le directeur et la directrice, la candidate et le candidat). Le doublet peut également être formé de deux pronoms (ceux et celles, toutes et tous, il ou elle). Des questions se posent fréquemment quand à l'utilisation adéquate du doublet pour réussir une rédaction non sexiste. Voici quelques éléments de réponse:

a. Dans quel ordre faut-il former le doublet?

Le FJm préconise de mettre de l'avant le genre qui est le plus marginalisé dans la fonction ou le statut présenté.

Exemple: Les techniciennes et les techniciens agricoles **VS** Les infirmiers et infirmières.

b. Faut-il écrire les noms au féminin et au masculin en entier?

Il est recommandé d'écrire les mots en entier, dans leur forme féminine et masculine. Le FJm ne recommande l'utilisation d'une formulation tronquée avec le tiret que lorsque l'espace est très limité ou qu'une formule neutre ne peut être utilisée.

Exemple : Les conférencières et conférenciers **VS** conférencier-ères.

c. Faut-il accompagner chaque nom de son déterminant?

Lors de l'emploi du doublet, chaque nom peut être accompagné de son déterminant.

Exemple: Les animateurs **et les** animatrices devront suivre la formation offerte en rédaction non sexiste.

Lorsque le contexte s'y prête, on peut cependant omettre le déterminant du second nom pour créer un lien plus étroit entre les deux noms et mettre en évidence l'unité du groupe.

Exemple: **Les animateurs et animatrices** devront suivre la formation offerte en rédaction non sexiste.

d. Faut-il faire un doublet avec les noms épiciques?

Lorsqu'un nom est épicique, il n'est pas nécessaire de le répéter ; la présence des déterminants masculins et féminins suffit.

Exemple: On consultera **une ou un** agronome sur l'emploi des fertilisants appropriés.

Comme le déterminant pluriel ne marque pas explicitement le genre, on peut utiliser un adjectif ou un participe passé pour souligner explicitement la présence d'hommes et de femmes.

Exemple : On invite les agronomes **certifiés et certifiées** à la rencontre d'information.

e. Comment faut-il former le doublet avec des noms composés?

Lorsqu'un titre de fonction est formé d'un nom et de son complément, on peut soit répéter le nom composé, soit répéter le nom sans son complément; les deux formules sont acceptées.

Exemple: On demande un agent de recherche ou une agente de recherche **VS** On demande un agent ou une agente de recherche.

Lorsqu'un titre de fonction est formé de deux noms liés par un trait d'union, il faut répéter le nom au complet au masculin et au féminin.

Exemple: La politique devra être approuvée par la vice-présidente ou le vice-président.

Exemple: Une ingénieure forestière ou un ingénieur forestier sera chargé du projet.

f. Faut-il utiliser des pronoms de rappel féminins et masculins?

Lorsque l'on a recours à un nom collectif ou à un nom épïcène pluriel, la reprise devrait également se faire avec les formes masculine et féminine du pronom.

Exemple: Le personnel est convoqué à une importante réunion d'information; celles et ceux qui ne pourront s'y présenter devront aviser de leur absence.

3. LA FORMULATION TRONQUÉE

Une formulation tronquée permet de donner une visibilité égale aux femmes et aux hommes par l'emploi de différentes marques graphiques (parenthèses, trait d'union, barre oblique, majuscule). L'utilisation de formes tronquées n'est généralement pas recommandée, car elle peut nuire à la lisibilité du texte. Le FJÎM reconnaît néanmoins qu'une formulation tronquée peut être de mise lorsque l'espace d'un texte est très limité ou qu'une formule neutre ne peut être utilisée.

Dans ce cas, l'AQOCI préconise **l'emploi du trait d'union**.

Exemple: Les participant-e-s devront se présenter à la réunion à 15h.